

# هل تم اضافة كلمة المسيح في العدد الذي يقول نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم ؟ رؤيا 22: 21

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في رؤيا 22: 21 " نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم امين " محرف لان كلمة المسيح غير موجودة في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة المسيح

الفانديك

21 نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

الحياة

21 ولتكن نعمة ربنا يسوع المسيح معكم جميعا.

التي حذفت كلمة المسيح

المشتركة

21 فلتكن نعمة الرب يسوع معكم أجمعين.

البولسية

رؤ-22-21: نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ مَعَ الْجَمِيعِ. آمِينَ.

المبسطة

21 نِعْمَةُ الرَّبِّ يَسُوعَ مَعَكُمْ جَمِيعًا.

اليسوعية

21 عليكم جميعا نعمة الرب يسوع!

الكاثوليكية

رؤ-22-21: عَلَيْكُمْ جَمِيعًا نِعْمَةُ الرَّبِّ يَسُوعَ!

Revelation 22:21

(Murdock) The grace of our Lord Jesus the Messiah, [be] with all the saints. Amen.

(ALT) The grace of the Lord Jesus Christ [*be*] with all the holy ones. So be it!

(AKJ) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(ALTNT) The grace of the Lord Jesus Christ [*be*] with all the holy ones. So be it!

(VW) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(Bishops) The grace of our Lord Iesus Christe be with you all. Amen.

(CJB) May the grace of the Lord Yeshua be with all!

(Mace) the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

(Darby) The grace of the Lord Jesus Christ *be* with all the saints.

(DIA) The favor of the Lord Jesus Anointed, with all of the holy ones.

(DRB) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(EMTV) The grace of the Lord Jesus Christ *be* with all the saints.  
Amen.

(Etheridge) The grace of our Lord Jeshu Meshiha be with all the  
saints. Amen.

(EVID) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(Geneva) The grace of our Lorde Iesus Christ bee with you all, Amen.

(GLB) Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen!  
Amen.

(HNV) The grace of the Lord Yeshua the Messiah be with all the holy  
ones. Amein.

(IAV) The grace of our Lord Yehowshua HaMoshiach be with you all.  
Amen.

(JST) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(JOSMTH) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.  
Amen.

(KJ2000) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJVCNT) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJCNT) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(KJV-Clar) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJV-1611) The grace of our Lord Iesus Christ be with you all. Amen.

(KJV21) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJVA) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(LBP) The grace of our LORD Jesus Christ be with you all, all you holy ones. Amen.

(LitNT) THE GRACE OF OUR LORD JESUS CHRIST [BE] WITH ALL YOU. AMEN.

(LITV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with all of you. Amen.

(LONT) May the favor of the Lord Jesus Christ be with all the saints!

(MKJV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with all of you. Amen.

(Moffatt NT) The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.  
Amen.

(NET.) The grace of the Lord Jesus be with all.

(NWT) [*May*] the undeserved kindness of the Lord Jesus Christ [*be*]  
with the holy ones.

(RNKJV) The grace of our Master Yeshua the Messiah be with you  
all. Amen.

(RYLT-NT) The grace of our Lord Jesus Christ *is* with you all. Amen.

(TCNT) May the blessing of the Lord Jesus Christ, be with his People.

(TMB) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(TRC) The grace of our Lord Jesu Christ be with you all Amen.

(Tyndale) The grace of oure lorde Iesu Christ be with you all. Amen.

(Webster) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(WORNT) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(WTNT) The grace of our Lord Iesu Christ be with you all Amen.

(Wycliffe) The grace of oure Lord Jhesu Crist be with you alle. Amen.

(WycliffeNT) The grace of oure Lord Jhesu Crist be with you alle. Amen.

(YLT) The grace of our Lord Jesus Christ *is* with you all. Amen.

التي حذفت كلمة المسيح

(ACV) The grace of the Lord Jesus is with all the sanctified. Truly.

(ASV) The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

(BBE) The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.

(CENT) The grace of the Lord Jesus be with all. Amen.

(CEV) I pray that the Lord Jesus will be kind to all of you.

(CLV) The grace of the Lord Jesus be with all the saints! Amen!

(ESV) The grace of the Lord Jesus be with all.<sup>[6]</sup> Amen.

(ERV) The grace of the Lord Jesus be with all people.

(GNB) May the grace of the Lord Jesus be with everyone.

(GW) The good will of the Lord Jesus be with all of you. Amen!

(ISV) May the grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.

(RV) The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

(WNT) The grace of the Lord Jesus be with God's people.

ونري ان التراجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي ونص الاغلبية وقلّة من النقدية كتبت  
المسيح اما التراجم التي تمثل النص النقدي حذفته

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت كلمة المسيح



ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Stephanus Textus  
Receptus (1550, with accents)

.....  
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.  
Ἀμήν

E charis tou kuriou EmOn iEsou christou meta pantOn umOn amEn

(ABP+) The<sup>G3588</sup> favor<sup>G5484 G3588</sup> of our Lord<sup>G2962 G1473</sup> Jesus<sup>G\*</sup>  
Christ<sup>G5547</sup> *be* with<sup>G3326</sup> all<sup>G3956</sup> the<sup>G3588</sup> holy ones.<sup>G39</sup> Amen.<sup>G281</sup>

(ABP-G+) ἡ<sup>G3588</sup> χάρις<sup>G5484</sup> τοῦ<sup>G3588</sup> κυρίου ἡμῶν<sup>G2962 G1473</sup> Ἰησοῦ<sup>G\*</sup> χριστ  
οῦ<sup>G5547</sup> μετὰ<sup>G3326</sup> παντῶν<sup>G3956</sup> τῶν<sup>G3588</sup> ἁγίων<sup>G39</sup> ἀμην<sup>G281</sup>

(GNT) Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

(IGNT+) ἡ<sup>G3588</sup> THE χάρις<sup>G5485</sup>[GRACE] τοῦ<sup>G3588</sup> κυρίου<sup>G2962</sup> ἡμῶν<sup>G2257</sup> OF OUR  
LORD ἰησοῦ<sup>G2424</sup> JESUS χριστοῦ<sup>G5547</sup> CHRIST μετὰ<sup>G3326</sup> "BE" WITH παντῶν<sup>G3956</sup>  
ALL ὑμῶν<sup>G5216</sup> YOU. ἀμην<sup>G281</sup> AMEN.

(SNT) ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ παντῶν ὑμῶν ἀμην

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)**

.....

ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων ἀμήν

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....

ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....

ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν

واحدة وضعته بين قوسين

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
η χαρις του κυριου ιησου [χριστου] μετα των αγιων

E charis tou kuriou iEsou [christou] meta tOn agiOn

التي حذفته

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
η χαρις του κυριου ιησου μετα παντων

E charis tou kuriou iEsou meta pantOn

وايضا التقليدية والاعلبيية تحتي عليه اما النقدية حذفته او وضعت بين اقواس

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والاسكندرية

التي كتبتة

اولا مخطوطات الخط الكبير

046 051

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

94 205 209 254 1006 1841 1854 2020 2030 2042 2050 2065 2067 2073

2138 2329 2377 2432

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

والتي يعود تاريخ ترجماتها الي منتصف القرن الثاني وبعض مخطوطاتها

it<sup>ar</sup> it<sup>c</sup> it<sup>dem</sup> it<sup>div</sup> it<sup>gig</sup> it<sup>haf</sup>

والفلجاتا من القرن الرابع

vg

(clVulgate) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.

Amen.

(Vulgate) gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus

والترجمات السريانية

اولا البشيتا من القرن الرابع



## الادلة الداخلية

اولا سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة الكسيح تكتب باختصار حرفين

XS

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتقود للحذف فهناك اكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار اسم يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح بدون كلمة المسيح

لذلك كلمة المسيح في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل  
وايضا

*The reading which could have given rise to the others accidentally is best.*

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل  
وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

**Look first for the unconscious error**

تبحث اولاً عن الخطأ اللاارادي

فالادلة الداخلية ايضاً تشير الي اصالة النص التقليدي

والمجد لله دائما